



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky



**GRATIAS
AGIT
MMXXII**

GRATIAS AGIT MMXXII

CENA MINISTERSTVA
ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY





**GRATIAS
AGIT
MMXXII**

SEZNAM LAUREÁTŮ
LIST OF LAUREATES

ADASAN TAMARA
MOLDAVSKO / MOLDOVA

ČESKÁ ŠKOLA ŘÍM
ITÁLIE / ITALY

ENGELKING LESZEK
POLSKO / POLAND

HAZBUN SAMIR YOUSEF SALIM
PALESTINA / PALESTINE

LARYEA KARL NII AYIKAI
GHANA

MARÈS ANTOINE
FRANCIE / FRANCE

ROKUSEK CECILIA
USA

SLAVICKÁ BINH
VIETNAM

A black and white portrait of Tamara Adasan, a woman with dark, wavy hair, wearing a dark blazer and a necklace. She is looking directly at the camera with a slight smile.

TAMARA ADASAN

ŘEDITELKA NEZISKOVÉ ORGANIZACE ASOCIACE HOME CARE
/ DIRECTOR OF NON-PROFIT HOME CARE ASSOCIATION

MOLDAVSKO
/ MOLDOVA

Asociace Home Care (AHC) pod vedením paní Tamary Adasan působí jako místní realizátor projektů zahraniční rozvojové spolupráce České republiky v Moldavsku od roku 2005. Jedná se o projekty v rámci sektorové priority inkluzivní sociální rozvoj a hlavním cílem většiny projektů je rozšíření kvality a dostupnosti sociálních služeb. Nejviditelnější jsou dopady projektů zaměřených na rozvoj domácí péče. Dále byly realizovány projekty cílené na prevenci diabetu, podporu neslyšících, invalidů atd. Paní Tamara Adasan se věnuje realizaci projektů financovaných Českou republikou s plným nasazením, zajišťuje management projektů, školení a vzdělávání v sociální oblasti, podporu dobrovolnictví a spolupráci s institucionálními partnery. V minulosti byla členkou několika pracovních skupin na odpovědných ministerstvech, které se věnovaly úpravám legislativy, a zasadila se například o schválení ceníku sociálních služeb, díky kterému jsou dnes služby propláceny zdravotní pojišťovnou. Svou prací paní Tamara Adasan šíří dobré jméno České republiky v Moldavsku. Je profesionál, uznávaný odbornou veřejností, a zároveň je známa i široké veřejnosti, jelikož často vystupuje a propaguje podporu sociálních služeb. Při svých vystoupeních, ať již soukromých či veřejných, stále odkazuje na Českou republiku jako na zemi, která Moldavsku poskytuje neocenitelnou, kontinuální a profesionální podporu.

Během působení paní Tamary Adasan byla otevřena Centra domácí péče v 10 okresech Moldavské republiky. Došlo k založení sítě nevládních organizací, které podporují seniory. Za realizaci projektu zaměřeného na prevenci a léčbu diabetu, který financovala Česká rozvojová agentura, obdržela Tamara Adasan diplom excelence od předsedy vlády Moldavska, od Ministerstva zdravotnictví Moldavska a od sdružení PRODIAB. Celou dobu dochází k přenosu českých zkušeností a paní Tamara Adasan při svých aktivitách důsledně informuje o zapojení ČR do podpory sociálního sektoru Moldavska. I díky paní Tamaře Adasan je česká intervence v sociálním sektoru všeobecně známá a velmi uznávaná jak laickou, tak odbornou veřejností.

The Home Care Association (HCA) under the management of Ms. Tamara Adasan has been operating as a local implementer of the Czech Republic's bilateral development cooperation projects in Moldova since 2005. These projects are included in the priority sector of Inclusive social development and most of them are mainly aimed at increasing the quality and accessibility of social services. The projects with the most visible impact are those focused on the development of home care. Furthermore, projects aimed at preventing diabetes, supporting the hearing impaired, the disabled, etc. have been implemented. Ms. Tamara Adasan is fully committed to the implementation of projects funded by the Czech Republic, she provides project management, training and education in the social area, support for volunteering and cooperation with institutional partners. In the past, she was a member of several working groups at the respective ministries dealing with changes to legislation, and she was instrumental, for example, in approving the schedule of fees and charges for social services, thanks to which services are now reimbursed by the health insurance company. Through her work, Ms. Tamara Adasan promotes the good name of the Czech Republic in Moldova. She is a professional recognized by the professional community, and also known to the general public since she frequently makes public appearances and promotes the support of social services. In both private and public appearances, she consistently refers to the Czech Republic as a country which offers invaluable, continuous, and professional support to Moldova.

During Ms. Tamara Adasan's activity, Home Care centres have been opened in 10 districts of the Republic of Moldova and a network of NGOs supporting the elderly has been established. Tamara Adasan received a Diploma of Excellence from the Prime Minister of Moldova, the Ministry of Health of Moldova and PRODIAB Association for the implementation of a project on diabetes prevention and treatment, funded by the Czech Development Agency. Czech experience is constantly being transferred and, in her activities, Ms. Tamara Adasan consistently informs about the involvement of the Czech Republic in the support of the Moldovan social sector. It is also thanks to Ms. Tamara Adasan that the Czech assistance in the social sector is widely known and highly appreciated by both the general and professional public.



ČESKÁ ŠKOLA ŘÍM CZECH SCHOOL ROME

ITÁLIE
/ ITALY

Česká škola Řím je jedním z aprojektů krajského spolku Associazione Praga. V roce 2018 se škole podařilo dosáhnout významného cíle - splnit náročná kritéria pro podpis smlouvy s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky o poskytování vzdělávání v zahraničí, platné od 30. září 2018. Tím se Česká škola Řím zařadila mezi deset škol s certifikátem poskytovat v zahraničí vzdělávání českého jazyka a realii České republiky.

Česká škola Řím vznikla roku 2011 z iniciativy Kateřiny Di Paola Zoufalové, která je od té doby její ředitelkou. Útočiště škole poskytuje česká Papežská kolej Nepomucenum. Česká škola Řím nabízí od 1. října 2011 pravidelnou výuku pro předškolní a školní děti ze smíšených (převážně italsko-českých) a českých rodin žijících v Římě a okolí, a to formou sobotních dopoledních nebo celodenních setkání. Projekt se každoročně účastní cca padesát dětí ve věku od 2 do 16 let.

Česká škola Řím dlouhodobě usiluje o rozšiřování svých aktivit a posilování kvality své výuky. Vzdělávací program školy „Bránou jazyků ke tvé druhé vlasti“ vychází z osnov české základní školy a je zaměřen na rozvíjení bilingvismu. Součástí jsou každoroční nástavbové programy a také řada mimořádných setkání a aktivit (koncerty a činnost dětského pěveckého sboru České školy Řím, výstavy, přednášky a setkání s autory, komentované vycházky, vzdělávání dospělých, jazykové a jiné kurzy, příprava na certifikovanou zkoušku z českého jazyka (CCE), letní příměstský tábor, pravidelné vydávání dvojjazyčného zpravodaje Římské listy/Fogli romani, publikace ilustrované dvojjazyčné knihy pro děti, realizace dokumentárního filmu Moje město Řím, spolupráce s českými a italskými školami a další mezinárodní spolupráce).

Česká škola Řím letos slaví 10 let od svého vzniku a v tomto roce slaví také 20 let působení i její „mateřský“ spolek Associazione Praga.

Czech School Rome is one of the projects of the Associazione Praga compatriot association. In 2018, the school achieved an important goal - it met the demanding criteria required for signing a contract for the provision of education abroad with the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic, valid from 30 September 2018. The Czech School thus became one of the ten schools abroad licensed to provide education in the Czech language and the culture and history of the Czech Republic.

Czech School Rome was founded in 2011 at the initiative of Kateřina Di Paola Zoufalová, who has since been its director. The school is accommodated by the Czech Nepomucenum Papal College. Since 1 October 2011, Czech School Rome has been providing regular tuition for pre-school and school children from mainly Czech-Italian and Czech families living in Rome and its vicinity, in the form of Saturday morning or all-day sessions. Each year, the project is attended by approximately fifty children aged from 2 to 16 years of age.

Czech School Rome has long sought to expand its activities and enhance the quality of teaching. The school's educational programme "Through the Gateway of Languages to Your Second Homeland" is based on the Czech primary school curriculum and focuses on the development of bilingualism. It includes annual follow-up programmes as well as a number of additional events and activities (concerts and activities of the children's choir of Czech School of Rome, exhibitions, lectures and meetings with authors, guided walks, adult education, language and other courses, preparation for the Czech Language Certificate Exam (CCE), summer suburban camp, periodic publication of the bilingual newsletter Rome Papers/Fogli Romani, publication of an illustrated bilingual children's book, production of the documentary film My City of Rome, cooperation with Czech and Italian schools and other international cooperation).

This year, Czech School of Rome celebrates 10 years since its foundation and Associazione Praga, its "parent" organisation, also celebrates 20 years of its existence.

A black and white portrait of Leszek Engelking, a middle-aged man with a beard and mustache, wearing a dark jacket and a patterned scarf. He is looking directly at the camera with a slight smile.

LESZEK ENGELKING

BÁSNÍK, PROZAIK, PŘEKLADATEL, LITERÁRNÍ VĚDEC A KRITIK
/ POET, SHORT STORY WRITER, TRANSLATOR, LITERARY SCHOLAR AND CRITIC

POLSKO
/ POLAND

Leszek Engelking patří k významným osobnostem polské literární scény. Nedílnou součástí jeho překladatelské činnosti jsou překlady nejvýznamnějších děl české literatury do polštiny.

V roce 2002 obhájil na Lodžské univerzitě doktorát (dizertace *Každodennost a mýtus. Poetika, dějiny a programy Skupiny 42 na pozadí avantgardy a postavantgardy 20. století*) a získal titul doktora humanitních věd. Habilitoval se v roce 2013. Jedenáct let (1984–1995) pracoval v redakci měsíčníku *Literatura na Świecie*, protějšku české *Světové literatury*. V letech 1997–1998 přednášel dějiny české literatury a českého a slovenského filmu na Varšavské univerzitě a dějiny polské poezie na Univerzitě Palackého v Olomouci. Působil také na Univerzitě Ivana Franka (Lvov, Ukrajina), Prešovské univerzitě (Prešov, Slovensko), Štětínské univerzitě (Štětín, Polsko) a Justus-Liebig-Universität (Giessen, Německo). Od roku 1998 přednáší teorii literatury, vědu o kultuře, srovnávací literaturu, literární teorii a dějiny českého a slovenského filmu na Lodžské univerzitě. Vyučoval také literární překlad na Varšavské univerzitě a Jagellonské univerzitě v Krakově. Je významným členem mezinárodního redakčního kruhu časopisu *Slavia* a poroty ceny *Václava Buriana*.

V roce 1989 mu za první knižní překlad byla udělena cena měsíčníku *Literatura na Świecie*. Byl také oceněn Svazem polských překladatelů a tlumočnicků za nejlepší překlad esejistické knihy za rok 1999. Je laureátem ceny *Premia Bohemica* za popularizaci české literatury v zahraničí (2003) a ceny měsíčníku *Literatura na Świecie* za nejlepší překlad prózy (2003). Získal také ceny *Literatury na Świecie* za nejlepší překlad poezie (2008), překladatelskou cenu Polského *Pen klubu* (2010), cenu *Literatury na Świecie* za překladatelské dílo (2018). Jeho básnická sbírka *Muzeum dzieciństwa* získala nominaci na *Literární cenu Varšavy* a na *cenu Orfeus* (2012). V roce 2006 byl vyznamenán nejprestižnější polskou medailí *Za zásluhy o polskou kulturu*.

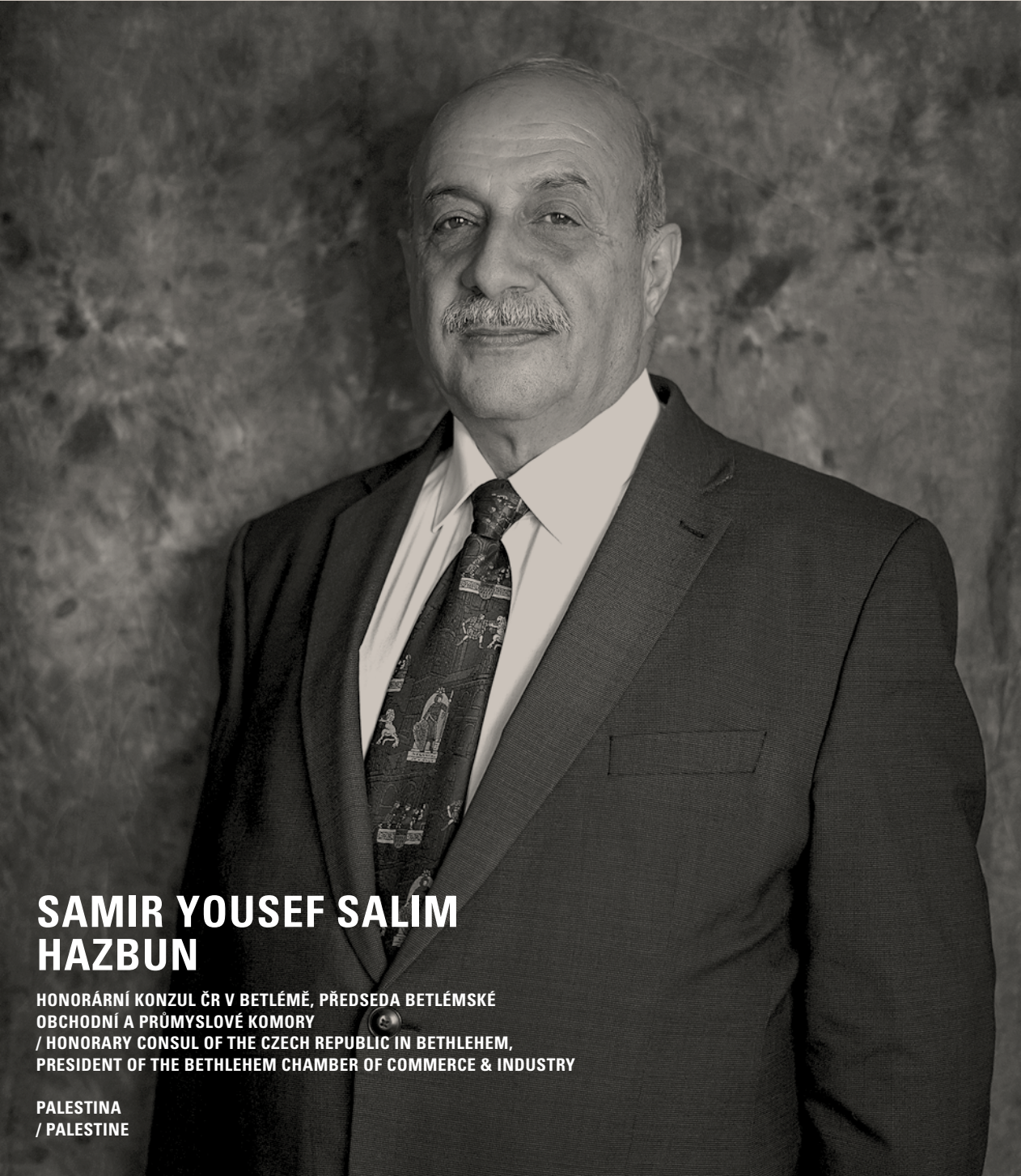
Leszek Engelking je jedním z nejvýznamnějších polských překladatelů českých děl: do polštiny přeložil mj. romány Jáchyma Topola *Sestra*, *Noční práce*, *Kloktat dehet* a *Chladnou zemí*, jeho hru *Cesta do Bugulmy* a prózu *Supermarket sovětských hrdinů*; román Daniely Hodrové *Podobojí*, prózu Zdeňka Jirotky *Saturnin*, soubor esejů Miroslava Holuba *Potíže na kosmické lodi*, výbor povídek Ladislava Klímy, básně, povídky a román Michala Ajvaze, výbor publicistiky Mileny Jesenské, sbírky básní Jiřího Staňka a výbor básní Petra Mikeše, Ivana Wernische, Ivana Blatného, Oldřicha Wenzla, Miroslava Holuba, Václava Buriana, Egona Bondyho, Jiřího Koláře a Jaroslava Seiferta. Leszek Engelking opakovaně hostoval na Univerzitě Palackého v Olomouci, kde spolupracoval zejména s překladatelem a básníkem Václavem Burianem.

Leszek Engelking is one of the prominent personalities of the Polish literary scene. His translations of the most important works of Czech literature into Polish form an integral part of his translation activity.

In 2002, he received a doctoral degree in Humanities from the University of Lodz (dissertation entitled *The Everyday and the Myth. Poetics, History and Programmes of Group 42 on the Background of the Avant-Garde and the 20th Century Art Nouveau*). He completed his habilitation in 2013. For eleven years, (1984-1995) he worked in the editorial office of the *Literatura na Świecie* monthly, the counterpart of the Czech *Světová literatura* (World Literature monthly). In 1997-1998, he lectured in the history of Czech literature and Czech and Slovak film at the University of Warsaw, and in the history of Polish poetry at Palacky University Olomouc. He also worked at the Ivan Franko National University (Lviv, Ukraine), the University of Prešov (Prešov, Slovakia), the University of Szczecin (Szczecin, Poland) and Justus Liebig University Giessen (Giessen, Germany). Since 1998, he has been lecturing in literary theory, cultural studies, comparative literature, and the history of Czech and Slovak film at the University of Lodz. He has also taught literary translation at the University of Warsaw and the Jagiellonian University in Krakow. He is an important member of the international editorial circle of *Slavia*, Journal for Slavic Philology, and the jury of the *Václav Burian Award*.

In 1989, he received an award from the *Literatura na Świecie* monthly for his first book translation, and in 1999, he also received an award from the Association of Polish Translators and Interpreters for the best translation of a book of essays. He is a laureate of the *Premia Bohemica* award for the promotion of Czech literature abroad (2003) and the *Literatura na Świecie* monthly award for the best prose translation (2003). He also received the *Literatura na Świecie* award for the best translation of poetry (2008), the *Polish Pen Club Translation Award* (2010), and the *Literatura na Świecie* award for translation (2018). His poetry collection *Muzeum dzieciństwa* (The Museum of Childhood) was nominated for the *Literary Award of the Capital City of Warsaw* and the *Orpheus Award* (2012). In 2006, he was awarded the most prestigious *Decoration of Honour Meritorious for Polish Culture*.

Leszek Engelking is one of the most significant Polish translators of Czech literary works: he has translated into Polish the novels *Sister*, *Nightwork*, *Gargling with Tar* and *The Devil's Workshop* by Jáchym Topol, his radio play *Die Reise nach Bugulma* (The Road to Bugulma) and the collection of texts titled *Supermarket of Soviet Heroes*; Daniela Hodrová's novel *A Kingdom of Souls*, Zdeněk Jirotka's novel *Saturnin*, Miroslav Holub's collection of essays *Troubles on the Spaceship*, Ladislav Klíma's selected short stories, poems, short stories and a novel by Michal Ajvaz, selected journalistic works by Milena Jesenská, collections of poems by Jiří Staňek and selected poems by Petr Mikeš, Ivan Wernisch, Ivan Blatný, Oldřich Wenzel, Miroslav Holub, Václav Burian, Egon Bondy, Jiří Kolář and Jaroslav Seifert. Leszek Engelking has repeatedly held guest lectures at Palacky University Olomouc, where he collaborated in particular with the translator and poet Václav Burian.

A black and white portrait of Samir Yousef Salim Hazbun, an older man with a mustache, wearing a dark suit, white shirt, and a patterned tie. He is looking directly at the camera with a slight smile. The background is a textured, mottled grey.

SAMIR YOUSEF SALIM HAZBUN

HONORÁRNÍ KONZUL ČR V BETLÉMĚ, PŘEDSEDA BETLÉMSKÉ
OBCHODNÍ A PRŮMYSLOVÉ KOMORY
/ HONORARY CONSUL OF THE CZECH REPUBLIC IN BETHLEHEM,
PRESIDENT OF THE BETHLEHEM CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY

PALESTINA
/ PALESTINE

Samir Hazbun se narodil dne 24. února 1955 v Betlémě. Studoval na Vysoké škole ekonomické v Praze, kde získal v roce 1978 inženýrský titul. Následně v letech 1981 až 1983 absolvoval na téže vysoké škole doktorandské studium. V letech 1985 až 1995 přednášel na univerzitě Bir Zejt na Západním břehu; v letech 1989 až 1993 byl děkanem zdejší Fakulty ekonomicko-obchodní. V letech 1996 až 2018 přednášel na palestinské univerzitě Al Quds v Jeruzalémě. Od roku 2000 působí Samir Hazbun jako předseda Betlémské obchodní a průmyslové komory a od roku 2007 jako člen představenstva Palestinských ocenění excelence a tvořivosti. Od roku 2014 do současnosti působí jako honorární konzul ČR v Betlémě. Od roku 2022 je členem Nejvyšší prezidentské komise pro církevní záležitosti v Palestině.

Samir Hazbun dlouhodobě zásadním způsobem přispívá k rozvoji česko-palestinských ekonomických vztahů, což významně oceňují partneři ve státní správě i v soukromém sektoru v České republice i v Palestině. Soustředí se mj. na podporu českých exportních firem, koordinuje mise českých podnikatelů do Palestiny a díky hluboké znalosti místního prostředí je jim účinně nápomocen při navazování kontaktů a vyhledávání dlouhodobých obchodních partnerů. Coby honorární konzul ČR v Betlémě dále poskytuje obětavou a nezištnou pomoc českým občanům v Palestině a pořádá akce na podporu dobrého jména ČR v Palestině.

V listopadu 2021 se významným způsobem podílel na úspěšné návštěvě delegace Výboru pro hospodářství, zemědělství a dopravu Senátu Parlamentu České republiky vedené místopředsedou Senátu Jiřím Oberfalzerem. Delegace jednala na nejvyšší úrovni právě v prostorách Betlémské obchodní a průmyslové komory, jejímž předsedou Samir Hazbun je. Bylo dohodnuto posílení spolupráce v ekonomické oblasti, podpora vzájemné obchodní výměny a posílení spolupráce mezi hospodářskými komorami obou zemí.

Samir Hazboun was born on 24 February 1955 in Bethlehem. He studied at the University of Economics in Prague, where he received an engineer's degree in 1978 and subsequently completed his doctoral degree studies from 1981 to 1983. In 1985–1995, he lectured at Birzeit University in the West Bank and from 1989 to 1993, he was Dean of its Faculty of Business and Economics. In 1996 - 2018, he also lectured at the Al-Quds Palestinian University in Jerusalem. Samir Hazboun has served as Chairman of the Bethlehem Chamber of Commerce & Industry since 2000 and as a member of the Board of Directors of the Palestine International Award for Excellence and Creativity since 2007. From 2014 to the present, he has served as Honorary Consul of the Czech Republic in Bethlehem. Since 2022, he has been a member of the Higher Presidential Committee of Churches Affairs in Palestine.

Samir Hazboun has long been a major contributor to the development of Czech-Palestinian economic relations, which is greatly appreciated by partners in both the public administration and the private sector in the Czech Republic and Palestine. He focuses, among other, on supporting Czech export companies, coordinates missions of Czech businessmen to Palestine and, thanks to his thorough knowledge of the local environment, effectively assists them in establishing contacts and finding long-term business partners. As Honorary Consul of the Czech Republic in Bethlehem, he also provides dedicated and selfless assistance to Czech citizens in Palestine and organises events to promote the good name of the Czech Republic in Palestine.

In November 2021, he significantly contributed to the successful visit of the delegation of the Committee on Economy, Agriculture and Transport of the Senate of the Parliament of the Czech Republic led by the Vice-Chairman of the Senate Jiří Oberfalzer. The delegation held high-level meetings at the premises of the Bethlehem Chamber of Commerce & Industry, of which Samir Hazboun is the Chairman. The sides agreed to strengthen economic cooperation, promote mutual trade, and enhance cooperation between the chambers of commerce of both countries.



KARL NII AYIKAI LARYEA

PODNIKATEL, PODPOROVATEL ČESKO-GHANSKÝCH EKONOMICKÝCH A POLITICKÝCH VZTAHŮ
/ BUSINESSMAN, PROMOTER OF CZECH-GHANAIAI ECONOMIC AND POLITICAL RELATIONS

GHANA

Doktor Laryea již od roku 1997, kdy založil firmu Knights a.s., šíří dobré jméno České republiky v západní Africe, a to zejména v oblasti ekonomické diplomacie. Inicioval mnoho významných obchodních aktivit především v oblasti infrastruktury a zemědělství. Jeden z nejvýznamnějších projektů je výstavba 50 ocelových mostů o délkách od 20 metrů do 50 metrů, vyráběných v České republice, s perspektivou dodávky dalších 150. Tyto mosty jsou klíčové pro ghanskou infrastrukturu a ekonomiku, neboť pomáhají lidem ze vzdálenějších oblastí se spojením s komerčními centry, aby se mohli dostat do škol, nemocnic, zaměstnání. To umožňuje další ekonomický a sociální rozvoj zemědělských regionů a lidé tak nemusejí opouštět své domovy. Další významnou aktivitou je příprava pilotního projektu tramvajového systému v Kumasi, na jehož výstavbě by se mělo podílet konsorcium sedmi českých firem, a to včetně Českého vysokého učení technického. Tento projekt by se mohl stát vzorem pro další západoafrické státy. Zajímavým projektem je rovněž Joint Venture společnost s ghanskou Kwame Nkrumah University of Science and Technology, kam Knights a.s. dodala české technologie na lisování tropických plodin a výrobu džusů.

Doktor Laryea byl také od roku 1996 do roku 2008 neoficiálním poradcem Velvyslanectví Ghanské republiky v Praze pro ekonomické projekty a spolupráci. Mezi jeho hlavní projekty v tomto období patřilo znovuoobnovení baťovského obuvnického závodu v Kumasi, který zaměstnává přes stovku mladých Ghaňanů. V oblasti zemědělství se podílel na vývoji inovativních řešení a implementaci řady praktických úprav traktorů českých výrobců VARI a Šálek, které reflektují specifické podmínky afrického zemědělství. Doktor Laryea též působil jako konzultant v Business Innovation Center Českého vysokého učení technického a je členem mnoha odborných asociací. Je prezidentem neziskové vládní organizace ORPA (Organizace pro rozvoj a pomoc Africe).

Dlouholetá a vytrvalá činnost doktora Laryea napomáhá soustavně prohlubovat česko-ghanské vztahy nejen na ekonomické, ale i na politické úrovni. Díky jeho aktivitám se povedlo zprostředkovat oficiální návštěvu řady vrcholných ghanských politiků v České republice (např. ghanského ministra silnic a dálnic, ministra dopravy, ministra zemědělství, ministra pro rozvoj železnic a náměstka ministra průmyslu a obchodu; plánuje se návštěva ghanského ministra pro životní prostředí). V roce 2020 byla díky úsilí doktora Laryea navázána úzká spolupráce mezi Českým vysokým učení technickým a Kwame Nkrumah University of Science and Technology.

Doktor Laryea vystudoval České vysoké učení technické, elektrotechnickou fakultu, kde získal také doktorát. Je ženatý, má tři děti. Je významnou osobností nejen v okruhu podnikatelů v Ghaně a v České republice, ale je i velmi respektovanou osobností mezi ghanskými politiky a pomáhá tak šířit povědomí o České republice po celé západní Africe, čímž významně přispívá k vzájemné česko-ghanské spolupráci a usnadňuje realizaci projektů nejen z ekonomické, ale i rozvojové oblasti.

Since 1997, when he founded the company Knights a.s., Dr. Laryea has been promoting the good name of the Czech Republic in West Africa, especially in the field of economic diplomacy. He has initiated many important business activities, especially in the field of infrastructure and agriculture. One of the most notable projects is the construction of 50 steel bridges of lengths ranging from 20 metres to 50 metres, manufactured in the Czech Republic, with the prospect of supplying 150 more. These bridges are crucial to Ghana's infrastructure and economy since they provide connections to commercial centres and enable access to schools, hospitals and jobs for people in the remoter areas. This allows for further economic and social development of agricultural regions, preventing people from having to leave their homes. Other important activity is the preparation of a pilot project for a tramway system in Kumasi, the construction of which should involve a consortium of seven Czech companies, including the Czech Technical University. This project could become a model for other West African countries. The Joint Venture company with the Kwame Nkrumah University of Science and Technology in Ghana is another interesting project, where Knights a.s. has supplied Czech technology for pressing tropical fruits and juice production.

From 1996 to 2008, Dr. Laryea was the unofficial Counsellor for Economic Projects and Cooperation at the Embassy of the Republic of Ghana in Prague. One of his major projects during this period was the re-establishment of the Bata shoe factory in Kumasi, which employs over a hundred young Ghanaians. In the field of agriculture, he has participated in the development of innovative solutions and implementation of a range of practical modifications to tractors of Czech manufacturers VARI and Šálek which reflect the specific conditions of African agriculture. Dr. Laryea has also worked as a consultant at the Business Innovation Center of the Czech Technical University and is a member of many professional associations. He is the President of the non-profit government organization ORPA (Organization for Development and Relief in Africa).

Dr. Laryea's long-term and persistent work has helped to continuously deepen Czech-Ghanaian relations not only at the economic but also political level. His activities have facilitated official visits to the Czech Republic by a number of leading Ghanaian politicians (e.g., the Ghanaian Minister of Roads and Highways, Minister of Transport, Minister of Agriculture, Minister for Railways Development and Deputy Minister of Industry and Trade; a visit by the Ghanaian Minister of Environment is planned). Thanks to Dr. Laryea's efforts, a close cooperation between the Czech Technical University and the Kwame Nkrumah University of Science and Technology was established in 2020.

Dr. Laryea graduated from the Faculty of Electrical Engineering of the Czech Technical University, where he also received his doctoral degree. He is married with three children. He is not only a prominent person in the business community in Ghana and the Czech Republic, but also a highly respected personality among Ghanaian politicians, and thus helps to spread awareness of the Czech Republic throughout West Africa. He contributes significantly to Czech-Ghanaian cooperation and facilitates the implementation of projects in both the economic and development fields.

A black and white portrait of Antoine Marès, an older man with glasses, wearing a light-colored shirt and a dark jacket. He is looking directly at the camera with a slight smile.

ANTOINE MARÈS

EMERITNÍ PROFESOR NA SORBONNĚ
/ PROFESSOR EMERITUS AT THE SORBONNE

FRANCIE
/ FRANCE

Profesor Antoine Marès je uznávaným odborníkem na dějiny střední Evropy, především pak na Českou republiku a Slovensko. Studoval na Institutu politických studií (IEP) a na Filozofické fakultě v Aix-en-Provence, potom na pařížském Národním institutu východních jazyků a civilizací (INALCO) a na Sorbonně, kde složil doktorskou zkoušku z historie.

Po studiích se věnoval vědecké a pedagogické práci v řadě institucí. Více než 25 let přednášel v INALCO, kde se stal roku 1988 docentem a kde v letech 1993-1994 a 2003-2004 působil jako ředitel oddělení střední a východní Evropy. Habilitační práci obhájil na téma francouzsko-českých vztahů mezi dvěma světovými válkami. V letech 1998 až 2001 byl ředitelem Francouzského ústavu pro výzkum ve společenských vědách (CEFRES) se sídlem v Praze.

Mezi roky 2002 až 2007 řídil Institut slovanských studií v Paříži (*Institut d'études slaves*). Od roku 2004 byl profesorem na Sorbonně, kde vedl katedru středoevropských dějin do roku 2020. V letech 2013-2019 založil a řídil Sdružení francouzských odborníků na střední a východní Evropu (GDR CEM) v rámci CNRS (francouzská akademie věd). Součástí badatelské (i na MZV v Praze) a pedagogické práce profesora Marèse je i dlouhodobá spolupráce s českou vědeckou obcí. Je autorem mnoha monografií a článků věnujících se historii českých zemí a editorem či spolueditorem řady sborníků. Za zmínku stojí například *Historie českých a slovenských zemí* [1995], *Paříž, hlavní kulturní město střední Evropy?* [1997]; *Češi ve dvacátém století* [2000]; *Střední Evropa: ke zdrojům národních identit* [2005]; *Československo seismografem Evropy* [2009]. V roce 2006 přeložil do francouzštiny paměti Huberta Masaříka. V českém jazyce vyšla také v roce 2011 kniha *Paměť míst, událostí a osobností: historie jako identita a manipulace*, které je spoluautorem, a v roce 2018 připravil v Praze výstavu a katalog *Naše Francie* (PNP) v rámci stého výročí vzniku Československa. Je třeba také zmínit životopis Edvarda Beneše, který vyšel v Paříži [2015] a byl přeložen do češtiny [2016]. V posledních letech publikoval pět knih a sborníků o střední Evropě a o vztazích mezi Francií a střední Evropou.

Antoine Marès obdržel od ČSAV medaili Palackého [2001], v roce 2008 na Univerzitě Karlově v Praze čestný doktorát historických věd za mimořádné zásluhy o vzájemné poznání na poli česko-francouzských kulturních a historických vazeb 19. a 20. století a za zásadní přínos ke zkoumání středoevropské kultury v evropském kontextu, a v roce 2020 Mezinárodní cenu Slovenské akademie věd.

Professor Antoine Marès is a renowned expert on the history of Central Europe, especially the Czech Republic and Slovakia. He studied at the Institute of Political Studies (IEP) and at the Faculty of Arts in Aix-en-Provence, subsequently at the National Institute for Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris and at the Sorbonne, where he earned his doctoral degree in history.

After completing his studies, he was engaged in scientific and educational work in numerous institutions. For more than 25 years he was a lecturer at INALCO, where he became an associate professor in 1988 and served as Head of Central and Eastern Europe Department in 1993-1994 and 2003-2004. His habilitation thesis was on Franco-Czech relations between the two world wars. From 1998 to 2001, he was Director of the French Research Center in Humanities and Social Sciences (CEFRES) based in Prague.

In 2002-2007, he was Head of the Institute of Slavonic Studies in Paris (Institut d'études slaves). From 2004 to 2020, he was a professor at the Sorbonne, where he held the Chair of Central European History. From 2013 to 2019, he founded and directed the Association of French Experts on Central and Eastern Europe (GDR CEM) within the CNRS (French National Centre for Scientific Research). Professor Marès's research (also at the Ministry of Foreign Affairs in Prague) and pedagogical work include a long-term cooperation with the Czech scientific community. He is the author of many monographs and articles on the history of the Czech Lands and editor or co-editor of numerous anthologies. Notable examples include *The History of the Czech and Slovak Lands* [1995], *Paris, the Cultural Capital of Central Europe?* [1997]; *Czechs in the Twentieth Century* [2000]; *Central Europe: To the Sources of National Identities* [2005]; *Czechoslovakia as the Seismograph of Europe* [2009]. In 2006, he translated Hubert Masařík's memoirs into French and in 2011, he co-authored the book titled *Memory of Places, Events and Personalities: History as Identity and Manipulation*, which was published in Czech. In 2018, he prepared the exhibition and catalogue named *Our France* (Museum of Czech Literature) in Prague as part of the centenary of Czechoslovakia. Also worth mentioning is the biography of Edvard Beneš, published in Paris [2015] and translated into Czech [2016]. In recent years, he has published five books and anthologies on Central Europe and on relations between France and Central Europe.

Antoine Marès received the František Palacký Honorary Medal for Merit in the Historical Sciences from the Czechoslovak Academy of Sciences [2001], in 2008, he received an Honorary Doctorate in Historical Sciences from Charles University in Prague for his outstanding contribution to mutual knowledge in the field of Czech-French cultural and historical ties in the 19th and 20th centuries and for his fundamental contribution to the study of Central European culture in the European context, and in 2020, he received the International Prize of the Slovak Academy of Sciences.

A black and white portrait of Cecilia Rokusek, a woman with short, light-colored hair, wearing glasses and a dark jacket with a ruffled collar. She is smiling and looking towards the camera.

CECILIA ROKUSEK

ŘEDITELKA NATIONAL CZECH & SLOVAK MUSEUM & LIBRARY (NCSML) V CEDAR RAPIDS
/ PRESIDENT AND CEO OF THE NATIONAL CZECH & SLOVAK MUSEUM & LIBRARY (NCSML) IN CEDAR RAPIDS

USA

Dr. Cecilia Rokusek stojí v čele National Czech & Slovak Museum & Library (dále NCSML) v Cedar Rapids od roku 2018.

Cecilia F. Rokusek se narodila v Táboře v Jižní Dakotě do rodiny potomků českých přistěhovalců a vždy se ke svému původu hrdě hlásila, aktivně také komunikuje v českém i slovenském jazyce. Cecilia Rokusek studovala na University of Nebraska. V roce 1983 získala doktorát na University of South Dakota. Na této univerzitě pracovala v různých pozicích 15 let a v dalších letech pak působila jako proděkanka a děkanka na lékařských fakultách ve státech Illinois, Minnesota a Florida. Její specializací bylo vzdělávání zdravotnického personálu, primární a rodinná péče, geriatric a výzkum Alzheimerovy nemoci. Mnoho let také přednášela o financování zdravotní péče pro seniory a krizovém řízení a dalším vzdělávání ve zdravotnictví. 12 let působí paní Rokusek také jako honorární konzulka Slovenska na Floridě.

NCSML v Cedar Rapids bylo založeno v roce 1974 potomky druhé a třetí generace přistěhovalců do Iowa, kde se ještě na začátku 20. století v oblasti Cedar Rapids hlásilo k českému původu přes 40% místních obyvatel. V roce 1978 bylo muzeum českého a slovenského přistěhovalectví rozšířeno o knihovnu a archiv a k dalšímu rozvoji došlo v devadesátých letech. Po povodních v roce 2008 bylo původní muzeum přesunuto na nové místo a proběhla nákladná rekonstrukce podpořená českou i slovenskou stranou.

S novým vedením došlo po roce 2018 k dalšímu rozvoji muzea i rozšíření jeho programové nabídky. Výrazným posunem bylo především začlenění NCSML do prestižní sítě amerických muzeí Smithsonian Affiliate. Muzeum má tak unikátní možnost prezentovat v kvalitních a technicky dobře vybavených prostorách kromě stálé expozice českého a slovenského přistěhovalectví do USA také americké putovní výstavy, kulturní a vzdělávací projekty, provozovat rozsáhlou knihovnu a archiv a také obchod s českými výrobky.

Mezi nejvýznamnější akce v posledních třech letech patřily především projekty v roce 2019 k připomenutí 30. výročí Sametové revoluce (velmi úspěšná interaktivní a edukativní výstava Revolution 1989, veřejná umělecká instalace Berlínská zeď nebo přednáška prof. Josefa Jařaba), výstavy Art & Dissent, Joža Uprka, karikatury českých vědců a jejich vynálezů, Czech Press Photo, 100. výročí R.U.R., Odkaz a dílo J. A. Komenského, Czech Innovation Expo, koncerty Tomáše Kačo, Ester Pavlů, úspěšné pívnické festivaly BrewNost 2019 a 2021 nebo připomenutí 25. výročí návštěvy prezidentů Billa Clintona, Václava Havla a Michala Kováče v roce 1995. Muzeum bylo také velmi aktivní i v období pandemie, kdy organizovalo četné webináře a online programy.

Díky osobnímu nasazení ředitelky muzea Dr. Cecilie Rokusek se v posledních třech letech rozšířila aktivní spolupráce muzea se všemi zastupitelskými úřady ČR v USA, Českými centry, Národním muzeem v Praze i Bratislavě, Univerzitou Palackého v Olomouci, University of Iowa a především s mnoha krajskými spolky a společnostmi přátel Česka a Slovenska po celých Spojených státech. NCSML je příkladem péče o české kulturní dědictví v zahraničí, jeho moderní prezentace a uchování těchto hodnot a tradic také pro budoucí generace.

Dr. Cecilia Rokusek has headed the National Czech & Slovak Museum & Library (NCSML) in Cedar Rapids since 2018.

Cecilia F. Rokusek was born in Tabor, South Dakota, into a family of Czech immigrants. She has always been proud of her ancestry and actively communicates both in Czech and Slovak. Cecilia Rokusek studied at the University of Nebraska. She received her doctoral degree from the University of South Dakota in 1983. She held various positions at this university for 15 years and subsequently served as Associate Dean and Dean of the Medical Schools in the states of Illinois, Minnesota and Florida. She specialized in medical staff education, primary care and family medicine, geriatrics, and Alzheimer's disease research. For many years, she also lectured on senior healthcare financing and crisis management, and continuing healthcare education. Ms. Rokusek also served as Honorary Consul of Slovakia in Florida for 12 years.

NCSML in Cedar Rapids was established in 1974 by the descendants of second- and third-generation immigrants to Iowa, where at the beginning of the 20th century, more than 40% of the local population in the Cedar Rapids area claimed Czech ancestry. In 1978, the Museum of Czech and Slovak Immigration was expanded to include a library and archive, and further developments occurred in the 1990s. After the floods in 2008, the original museum was relocated to new premises and a costly reconstruction, supported by both the Czech and Slovak sides, was completed.

After 2018, the new management has further developed the museum and expanded its programme offer. Most notably, the NCSML's inclusion in the prestigious Smithsonian Affiliate network of American museums represented a significant shift. In addition to the permanent exhibition of Czech and Slovak immigration to the USA, the museum thus has a unique opportunity to exhibit American travelling exhibitions, present cultural and educational projects, house an extensive library and archive, as well as a shop with Czech products in high-quality and technically well-equipped premises.

The most significant events in the last three years have included the 2019 projects commemorating the 30th anniversary of the Velvet Revolution (the very successful interactive and educational exhibition Revolution 1989, the public art installation The Berlin Wall, and the lecture by Prof. Josef Jařab), the exhibitions Art & Dissent, Joža Uprka, caricatures of Czech scientists and their inventions, Czech Press Photo, the 100th anniversary of the R.U.R., the Legacy and Work of J. A. Comenius, Czech Innovation Expo, concerts by Tomáš Kačo, Ester Pavlů, the successful BrewNost 2019 and 2021 beer festivals, and the commemoration of the 25th anniversary of the visit of Presidents Bill Clinton, Václav Havel and Michal Kováč in 1995. The museum was also active during the pandemic, organising numerous webinars and online programmes.

Thanks to the personal dedication of the museum's President, Dr. Cecilia Rokusek, the museum has extended its active cooperation with all Czech embassies in the USA, Czech Centres, the National Museum in Prague and Bratislava, Palacky University Olomouc, the University of Iowa, and above all with many Czech and Slovak associations and communities throughout the United States. NCSML is an example to follow of care for Czech cultural heritage abroad, its modern presentation and preservation of these values and traditions for future generations.

A black and white portrait of a woman with long dark hair and glasses, smiling. She is wearing a light-colored blazer over a patterned scarf and a necklace. The background is blurred.

BINH SLAVICKÁ

ODBORNÁ ASITENTKA V ÚSTAVU ASIJSKÝCH STUDIÍ UNIVERZITY KARLOVY,
LEKTORKA VIETNAMISTIKY, PŘEKLADATELKA
/ LECTURER AT THE INSTITUTE OF ASIAN STUDIES AT CHARLES UNIVERSITY,
LECTURER IN VIETNAMESE STUDIES, TRANSLATOR

VIETNAM

Paní Ing. Binh Slavická, Ph.D. je dlouholetá vedoucí oboru vietnamistiky v Ústavu asijských studií na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Píše učebnice, učí vietnamský jazyk, literaturu a kulturu. Za léta působení v oboru od roku 1980 vychovala řadu vietnamistů, kteří pracují v různých oblastech - v diplomatické službě, ve státní správě, ve školství, v tlumočnicko-překladatelské činnosti aj. Vedle pedagogické činnosti se věnuje překladům klasické i moderní české literatury. Dlouhodobě spolupracuje na řadě překladatelských projektů, zejména na překladech české literatury do vietnamštiny a vietnamské literatury do češtiny. Aktivně se také věnuje vedení mladých překladatelů, poskytuje konzultace a provádí jazykovou redakci nejrůznějších textů. Její největší zásluha spočívá v neúnavné propagaci české literatury ve Vietnamu a mezi vietnamskou komunitou v České republice.

Z překladatelské činnosti paní Binh Slavické je třeba vyzdvihnout zejména kompletní překlad románu Jaroslava Haška *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*, divadelní hry *Bílá nemoc* od Karla Čapka, *Povídek malostranských* od Jana Nerudy a ikonického románu Josefa Škvoreckého *Zbabělci*. Paní Binh Slavická se jako lektorka a překladatelka profiluje i v oblasti dětské literatury, naposledy překladem knížky *Kouzelná dvířka* od Aloise Mikulky. Pod jejím vedením přeložily tři mladé vietnamské překladatelky žijící v České republice půvabný titul české dětské literatury, knížku *Bob a Bobek, králíci z klobouku* k vydání ve Vietnamu.

Paní Binh Slavická má nesporné zásluhy o dlouhodobě pozitivní rozvoj česko-vietnamských vztahů v oblasti kultury a vzdělání, ať jde o české či vietnamské studenty při jejich studiu v České republice nebo o přibližování významných děl české literatury čtenářům ve Vietnamu, resp. početné vietnamské komunitě v České republice. Její překlady významných děl české literatury tak přibližují základní díla české literatury širokému okruhu Vietnamců a obohacují jejich pohled na Českou republiku a vnímání naší bohaté národní kultury. Paní Binh Slavická tak významně přispívá k šíření dobrého jména České republiky ve Vietnamu a zároveň zásadním způsobem podporuje budování přátelských vztahů České republiky s Vietnamem.

Paní Binh Slavická rovněž napomáhá úspěšnému prohlubování spolupráce mezi Univerzitou Karlovou v Praze a Vietnamskou národní univerzitou v Hanoji. Aktivně se zapojuje do projektů této meziuniverzitní spolupráce, a to při výměnách studentů, přednáškových pobytech akademických pracovníků nebo při společných literárních překladatelských projektech.

Její činnost je mimořádně významná i proto, že ve Vietnamu žije nesmírně početná komunita lidí, jimž Česká republika (resp. tehdejší Československo) v minulosti poskytla a nadále poskytuje vzdělání i pracovní příležitosti. Zvláštností práce s vietnamskou komunitou v České republice je mj. i skutečnost, že lidé jako paní Binh Slavická rozšiřují svojí neúnavnou aktivitou veskrze pozitivní povědomí o českých tradicích a kultuře jak mezi Vietnamci ve Vietnamu, tak mezi Vietnamci a jejich další generací v České republice.

Ms. Ing. Binh Slavická, Ph.D. is a long-term Head of the Department of Vietnamese Studies at the Institute of Asian Studies, Faculty of Arts, Charles University. She writes textbooks and teaches Vietnamese language, literature, and culture. Since 1980, she has trained many Vietnamologists who work in various fields such as the diplomatic service, state administration, education, interpreting and translation, etc. In addition to her teaching activities, she is a translator of classical and modern Czech literature. She has been collaborating on a number of translation projects, especially translations of Czech literature into Vietnamese and Vietnamese literature into Czech. She is also active in mentoring young translators, consulting and editing a wide range of texts. Her greatest merit is her tireless promotion of Czech literature in Vietnam and among the Vietnamese community in the Czech Republic.

Ms. Binh Slavická's translation work includes the complete translation of Jaroslav Hašek's novel *The Fateful Adventures of the Good Soldier Svejk During the World War*, Karel Čapek's play *The White Disease*, *Prague Tales from the Little Quarter* by Jan Neruda and Josef Škvorecký's iconic novel *The Cowards*. Ms. Binh Slavická is also a lecturer and translator in the field of children's literature, her most recent work being the translation of Alois Mikulka's *The Magic Door*. Under her supervision, three young Vietnamese translators based in the Czech Republic have translated a charming volume of the Czech children's literature, *Bob and Bobek, Rabbits from the Hat*, for publication in Vietnam.

Ms Binh Slavická has undeniably contributed to the long-lasting positive development of Czech-Vietnamese relations in the area of culture and education, whether it concerns Czech or Vietnamese students studying in the Czech Republic or bringing important works of Czech literature to the readers in Vietnam and to the large Vietnamese community in the Czech Republic. Her translations of outstanding Czech literary works thus introduce the fundamental works of Czech literature to a broad Vietnamese readership and enrich their view of the Czech Republic and their perception of our cultural heritage. Ms. Binh Slavická therefore makes a significant contribution to spreading the good name of the Czech Republic in Vietnam and substantially supports the development of friendly relations between the Czech Republic and Vietnam.

Ms. Binh Slavická also facilitates a successful strengthening of cooperation between Charles University in Prague and the Vietnam National University in Hanoi. She is actively involved in the projects of this inter-university cooperation, namely student exchanges, visiting lecturers and joint literary translation projects.

Her activities are particularly important also because Vietnam is home to an exceptionally large community of people for whom the Czech Republic (or the former Czechoslovakia) provided and continues to provide education and work opportunities. One of the specific features of working with the Vietnamese community in the Czech Republic is the fact that through their tireless activity, people like Ms. Binh Slavická spread a positive awareness of Czech traditions and culture both among the Vietnamese in Vietnam and the Vietnamese and their new generation in the Czech Republic.



Cena Gratias agit 2022
Vydalo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky
Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1
www.mzv.cz

Tisk: Polypress s.r.o., Truhlářská 486/15, 360 17 Karlovy Vary
Vydání první. 2022

ISBN 978-80-7441-088-8

